

PHẦN 3: CÁC THUẬT NGỮ & ĐỊNH NGHĨA QUAN TRỌNG

Nhân viên song ngữ được chứng nhận: Nhân viên song ngữ được Phòng Nhân sự Y tế Công cộng chứng nhận, giúp cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ như một phần công việc hiện tại được giao. Nhân viên này được chứng nhận là có trình độ thành thạo về đọc, viết và/hoặc nói một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh. Những nhân viên song ngữ được chứng nhận mà không phải là Thông dịch viên đủ tiêu chuẩn, theo định nghĩa dưới đây, không thể cung cấp dịch vụ thông dịch trong chăm sóc y tế cá nhân.

Thông dịch: Dịch ngôn ngữ nói hoặc ngôn ngữ ký hiệu sang ngôn ngữ khác nhưng vẫn giữ nguyên ý nghĩa và giọng điệu của ngôn ngữ đó.

Tiếp cận ngôn ngữ: Cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí cho những người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) bằng ngôn ngữ ưa dùng của họ, bao gồm thông qua dịch vụ thông dịch và biên dịch, để giúp họ có thể tiếp cận một cách hợp lý, và có cơ hội tham gia đầy đủ vào các dịch vụ, nguồn lực trợ giúp, và chương trình do Quận thực hiện.

Khiếu nại về quyền tiếp cận ngôn ngữ: Khi khách hàng gặp vấn đề với các dịch vụ tiếp cận ngôn ngữ mà họ nhận được (ví dụ chất lượng thông dịch) hoặc khi không được cung cấp dịch vụ nào cả. Quy trình khiếu nại của Y tế cộng đồng được nêu ở mục 6. b.

Dùng ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh (LOTE): Còn được gọi là Trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) hoặc Người đang học tiếng Anh (ELL), thuật ngữ này dùng để chỉ những cá nhân không nói tiếng Anh là ngôn ngữ chính và không đọc, viết và/hoặc nói được tiếng Anh. Điều này có thể bao gồm những người bị điếc và khiếm thính.

Người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP): những cá nhân không nói tiếng Anh như là ngôn ngữ chính và có khả năng đọc, nói, viết và/hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế. Những cá nhân này có thể cần dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ để giao tiếp và hiểu thông tin một cách hiệu quả.

Thông dịch trong chăm sóc y tế: bắt buộc cho tư vấn lâm sàng, chẩn đoán và điều trị cụ thể cho từng bệnh nhân. Điều này không đề cập đến việc giải thích tất cả thông tin liên quan đến y tế, ví dụ như giáo dục về sức khỏe nói chung.

Ngôn ngữ ưa thích: Ngôn ngữ chính mà một cá nhân muốn dùng để đọc, viết, nói và/hoặc ra dấu ký hiệu.

Biên dịch: Chuyển tải nội dung giao tiếp bằng văn bản sang ngôn ngữ khác nhưng vẫn giữ nguyên ý nghĩa.

Nhà cung cấp dịch vụ thông dịch đủ trình độ: Cá nhân hoặc công ty cung cấp dịch vụ thông dịch có đủ trình độ, được Sở Y tế Công cộng ký hợp đồng để cung cấp dịch vụ thông dịch Ngôn ngữ Ký hiệu và/hoặc thông dịch bằng lời nói.

Thông dịch viên đủ trình độ: Một cá nhân được cấp chứng chỉ thông dịch Y khoa/Chăm sóc sức khỏe, làm trung gian giao tiếp bằng lời nói hoặc ký hiệu giữa những người nói các ngôn ngữ khác nhau, mà không thêm, bớt hoặc bóp méo ý nghĩa hay tóm tắt nội dung.

Tài liệu quan trọng: Đây là tài liệu bằng văn bản có ảnh hưởng đến việc ghi danh, tiếp tục tham gia, hoặc chấm dứt chương trình, quyền lợi hoặc dịch vụ nào đó của Quận.

Hồ sơ quan trọng: Các hồ sơ chính thức do chính quyền tiểu bang và địa phương lưu giữ để ghi lại các sự kiện quan trọng trong cuộc đời, chẳng hạn như sinh, tử, thai nhi tử vong/thai chết lưu, kết hôn/quan hệ chung sống và ly hôn.

